

## Недѣля предѣ Богоявленіемъ (Воскресеніе предѣ Богоявленіемъ [Крещеніемъ]).

### Sunday before Theophany

*Прокимень, гл. 6-й:*

Спаси Господи, люди Твоя, и благослови достояніе Твое.

*Стихъ:* Къ Тебѣ Господи воззову, Боже мой, да не премолчиши отъ мене.

*Prokimenon, Tone 6:*

Save, O Lord, Thy people, and bless Thy inheritance.

*Verse:* Unto Thee will I cry, O Lord: O my God, be not Thou silent to me.

<u>Апостоль къ Тимоѳею, зачало 298-е (II, 4:5-8)</u>	<u>Апостоль къ Тимоѳею, зачало 298-е (II, 4:5-8)</u>	<u>Epistle to Timothy, Section 298 (II, 4:5-8)</u>
Чадѣ Тимоѳею, трезвися о всемъ, злопостражди, дѣло сотвори благовѣстника, служеніе твое извѣстно сотвори. Азъ бо уже жренъ бываю, и время моего отшествія наста. Подвигомъ добрымъ подвизахся, теченіе скончахъ, вѣру соблюдохъ, прочее убо соблюдается ми вѣнецъ правды, егоже воздасть ми Господь въ день онъ, праведный Судія, не токмо же мнѣ, но и всѣмъ возлюбившимъ явленіе Его.	Чадѣ Тимоѳею, будь бдителенъ во всемъ, переноси скорби, совершай дѣло благовѣстника, исполняй служеніе твое. Ибо я уже становлюсь жертвою, и время моего отшествія настало: Подвигомъ добрымъ я подвизался, теченіе совершилъ, вѣру сохранилъ; а теперь готовится мнѣ вѣнецъ правды, который дастъ мнѣ Господь, праведный Судія, въ день онъ; и не только мнѣ, но и всѣмъ возлюбившимъ явленіе Его.	Timothy, my child: Be thou vigilant, labor in all things, do the work of an evangelist, fulfill thy ministry. For I am even now ready to be sacrificed: and the time of my dissolution is at hand. I have fought a good fight, I have finished my course, I have kept the faith. As to the rest, there is laid up for me a crown of justice, which the Lord the just judge will render to me in that day: and not only to me, but to them also that love his coming.

Тимоѳей – любимый ученикъ ап. Павла, сынъ грека и еврейки, кот. обратилась въ христіанство. Павелъ поставилъ Тимоѳея епископомъ въ Ефесъ когда тотъ съ нимъ путешествовалъ по Востоку. Второе посланіе къ Тимоѳею – своего рода духовное завѣщаніе апостола Павла. Оно написано въ годы вторыхъ римскихъ узъ, наканунѣ казни апостола, вѣроятно, около 67 г. Апостоль предвидитъ свою близкую кончину и пользуется послѣдней возможностью обратиться съ наставленіями къ Тимоѳею и другимъ ученикамъ.

*Аллилуія, гл. 8-й:*

- Боже, ущедрни ны и благослови ны.
- Просвѣти лице Твое на ны, и помилуй ны.

*Alleluia, Tone 1:*

- May God have mercy upon us and bless us.
- May He cause the light of His countenance to shine upon us.

<p align="center"><u>Евангеліе отъ Марка, зачало 1-е (1:1-8)</u></p>	<p align="center"><u>Евангеліе отъ Марка, зачало 1-е (1:1-8)</u></p>	<p align="center"><u>Gospel according to St. Mark, Section 1 (1:1-8)</u></p>
<p>Зачало Евангелія Исуса Христа, Сына Божія, якоже есть писано во пророцѣхъ: «Се Азь посылаю Ангела Моего предъ лицемъ Твоимъ, иже уготовитъ путь Твой предъ Тобою. Гласъ вопіющаго въ пустыни: “Уготовайте путь Господень, правы творите стези Его.”» Бысть Іоаннъ, крестяй въ пустыни, и проповѣдая крещеніе покаянія во отпущеніе грѣховъ. И исхождаше къ нему вся Іудейская страна и іерусалимляне, и крещахуся вси во Іорданѣ рѣцѣ отъ него, исповѣдающе грѣхи своя. Бѣ же Іоаннъ оболченъ власы вельблужди, и поясъ усменъ о чреслѣхъ его, и ядый акриды, и медъ дивій. И проповѣдаше, глаголя: «Грядетъ Крѣпкій мене, во слѣдъ мене, Емуже нѣсмь достоинъ, преклонься, разрѣшити ремень сапогъ Его. Азь убо крестихъ вы въ водѣ, Той же креститъ вы Духомъ Святымъ.»</p>	<p>Начало Евангелія Исуса Христа, Сына Божія, какъ написано у пророковъ: «Вотъ, Я посылаю Ангела Моего предъ лицемъ Твоимъ, который приготовитъ путь Твой предъ Тобою. Гласъ вопіющаго въ пустынь: “Приготовьте путь Господу, прямыми сдѣлайте стези Ему.”» Явился Іоаннъ, крестя въ пустынь и проповѣдая крещеніе покаянія для прощенія грѣховъ. И выходили къ нему вся страна Іудейская и Іерусалимляне; и крестились отъ него всѣ въ рѣкѣ Іорданѣ, исповѣдуя грѣхи свои. Іоаннъ же носилъ одежду изъ верблюжьяго волоса, и поясъ кожаный на чреслахъ своихъ, и ѣлъ акриды и дикій медъ. И проповѣдывалъ говоря: «Идетъ за мною Сильнѣйшій меня, у котораго я недостойнъ наклонившись развязать ремень обуви Его; я крестилъ васъ водою, а Онъ будетъ крестить васъ Духомъ Святымъ.»</p>	<p>The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in the prophets: “Behold I send My angel before Thy face, who shall prepare the way before Thee. A voice of one crying in the desert: ‘Prepare ye the way of the Lord, make straight his paths.’” John was in the desert baptizing, and preaching the baptism of penance, unto remission of sins. And there went out to him all the country of Judea, and all they of Jerusalem, and were baptized by him in the river of Jordan, confessing their sins. And John was clothed with camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and he ate locusts and wild honey. And he preached, saying: “There cometh after me one mightier than I, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and loose. I have baptized you with water; but he shall baptize you with the Holy Spirit.”</p>

**Ап. Маркъ, ученикъ ап. Петра, написалъ свое повѣствованіе въ 60-70гг., вѣроятно раньше другихъ евангелистовъ. Греческій языкъ благовѣствованія скорѣе разговорный и динамичный, нежели литературный. Евангеліе обращено христіанамъ изъ язычниковъ. Самое короткое изъ Евангелій, оно удѣляетъ почти треть своего содержанія послѣднимъ недѣлямъ земной жизни Спасителя.**